

ФГАОУ ВО «Крымский федеральный университет
имени В. И. Вернадского»
Таврическая академия (структурное подразделение)
Институт иностранной филологии
Крымское отделение Союза переводчиков России
ГБУК РК «Крымская республиканская
универсальная научная библиотека им. И. Я. Франко»

II международная
научно-практическая конференция

***ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС:
МЕЖДИСЦИПЛИНАРНЫЙ ПОДХОД***

ПРОГРАММА

*Симферополь
26 – 28 апреля 2018 г.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ КОМИТЕТ

Председатель оргкомитета – д. филол. н., проф., директор Института иностранной филологии Александр Демьянович Петренко (Симферополь)

Члены оргкомитета:

д. геогр. н., проф., директор Таврической академии (сп) КФУ им. В. И. Вернадского Игорь Николаевич Воронин (Симферополь, Россия);
директор ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко» Елена Валентиновна Ясинова (Симферополь, Россия);

к. экон. н., доц., заместитель директора Таврической академии (сп) КФУ им. В. И. Вернадского по научной работе Ашот Георгиевич Барсебян (Симферополь, Россия)

д. филол. н., доц. Максим Вадимович Норец (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Владимир Дмитриевич Калиущенко (Донецк, ДНР);

д. филол. н., проф. Светлана Александровна Кочетова (Горловка, ДНР);

д. филол. н., проф. Андрей Эдуардович Левицкий (Москва, Россия);

д. филол. н., проф. Тамара Анатольевна Казакова (Санкт-Петербург, Россия);

д. филол. н., проф. Марина Алексеевна Новикова (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Галина Игоревна Лушникова (Ялта, Россия);

д. филол. н., проф. Оксана Владимировна Резник (Симферополь, Россия);

д. филол. н., проф. Марина Васильевна Ласкова (Ростов-на-Дону, Россия);

д. филол. н., доц. Ольга Анатольевна Джумайло (Ростов-на-Дону, Россия);

к. филол. н., доц. Елена Александровна Карасенко (Донецк, ДНР);

к. филол. н., доц. Лариса Владимировна Туленинова (Луганск, ЛНР);

к. филол. н., доц. Данута Михайловна Храбскова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Елена Васильевна Полховская (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Даниил Александрович Петренко (Симферополь, Россия);

к. филос. н., доц. Равшан Ринатович Назаров (Ташкент, Узбекистан);

доц. Амбедкар Винай Кумар (Нью-Дели, Индия);

Луиз Мари Гоброн (Атланта, США).

Программный комитет:

к. филол. н., доц. Милена Геннадьевна Зеленцова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Марина Юрьевна Лукинова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Светлана Александровна Скороходько (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Наталья Викторовна Пасекова (Симферополь, Россия);

к. филол. н., доц. Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова (Симферополь, Россия);

Елена Борисовна Мартынюк (Симферополь, Россия);

Диана Александровна Шалыга (Симферополь, Россия);

Екатерина Сергеевна Иванникова (Симферополь, Россия);

Юрий Борисович Выборнов (Симферополь, Россия);

Раиса Анатольевна Сёмченко (Симферополь, Россия).

КАЛЕНДАРЬ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

25 апреля 2018 г. Заезд участников и размещение в гостинице

26 апреля 2018 г. 9.30 Регистрация участников

10.00 Пленарное заседание

13.00 Перерыв

14.00 Работа 4, 5 секций

14.00 Мастер-класс М. В. Михайловской и А. Ю. Калинина
«Профессиональный тренинг устного переводчика: с чего начать?» (МГУ имени М. В. Ломоносова, СПР, IATIS, Москва)

27 апреля 2018 г. 9.30 Работа 1, 2, 3, 6 секций

12.00 Перерыв

13.00 Работа 1, 2, 3 секций

13.00 Сессия-коммуникация «Роль переводчика
в современном мире»

28 апреля 2018 г. Экскурсия в г. Бахчисарай

РЕГЛАМЕНТ РАБОТЫ

Доклад на пленарном заседании – 20 минут

Доклад на секционном заседании – 15 минут

ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

26 апреля 2018 г.

10.00-10.30

*Приветствие директора Таврической академии (сп)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Игоря Николаевича Воронина*

*Приветствие директора Института иностранной филологии
Таврической академии (сп)
Крымского федерального университета им. В. И. Вернадского
Александра Демьяновича Петренко*

*Приветствие директора ГБУК РК «КРУНБ им. И. Я. Франко»
Елены Валентиновны Ясиновой*

*Приветствие председателя Крымского отделения Союза переводчиков России
Елены Борисовны Мартынюк*

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

26 апреля 2018 г.

10.30 – 13.00

Казакова Тамара Анатольевна, д. филол. н., проф., Санкт-Петербург
ПЕРЕВОД КАК КУЛЬТУРНОЕ ПОСРЕДНИЧЕСТВО

Демидова Ольга Ростиславовна, д. филос. н., проф., Санкт-Петербург
НА ГРАНИЦЕ «СВОЕГО» И «ЧУЖОГО»: ГЕРМЕНЕВТИКА ПЕРЕВОДА

Новикова Марина Алексеевна, д. филол. н., проф., Симферополь
ПИСАТЕЛЬСКАЯ БИОГРАФИЯ КАК ИНТЕРЖАНР И ИНТЕРТЕКСТ
ПЕРЕВОДНОЙ АНТОЛОГИИ / ХРЕСТОМАТИИ (К ПОСТАНОВКЕ
ПРОБЛЕМЫ

Резник Оксана Владимировна, д. филол. н., проф., Симферополь
ПОЭЗИЯ ВЕРЫ ПАВЛОВОЙ: ФЕНОМЕН ИНФОРМАЦИОННОГО
БИЛИНГВИЗМА

СЕКЦИЯ 1. Теоретические аспекты перевода

27 апреля 2018 г. 9.30 – 18.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Марина Юрьевна Лукинова**

Секретарь – **Елена Борисовна Мартынюк**

Новикова Марина Алексеевна, д. филол. н., проф., Симферополь
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ЦИКЛ И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ АНТОЛОГИЯ
КАК ФОРМА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ

Левицкий Андрей Эдуардович, д. филол. н., проф., Москва
КОГНИТИВНО-ДИСКУРСИВНАЯ ПАРАДИГМА В ЯЗЫКОЗНАНИИ
И ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Эмирова Адиле Мемедовна, д. филол. н., проф., Симферополь
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС: «СВОЁ» И «ЧУЖОЕ»

Белоглазова Елена Владимировна, д. филол. н., доц., Генидзе Наталья
Кирилловна, к. филол. н., доц., Санкт-Петербург
ДИНАСТИИ ПЕРЕВОДЧИКОВ В РОССИИ

Куницына Евгения Юрьевна, д. филол. н., доц., Иркутск
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ДИСКУРС КАК ПРОСТРАНСТВО ИГРЫ
И МЕТАИГРЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Калинин Андрей Юрьевич, старший преподаватель, Москва
ЗВУЧАЩАЯ РЕЧЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО
ОПИСАНИЯ

Воложанина Татьяна Сергеевна, к. филол. н., Талашова Наталья Григорьевна, к. филол. н., Санкт-Петербург

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ, НАПРАВЛЕННЫХ НА СОЗДАНИЕ ЭФФЕКТА САСПЕНСА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. Ф. ЛАВКРАФТА)

Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., доц., Симферополь
К ВОПРОСУ О КРИТЕРИЯХ ОЦЕНКИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Лапоног Виктория Викторовна, студентка, Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Симферополь

К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНЫХ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФОРМ И КОНСТРУКЦИЙ: ОТ ТЕОРИИ К ПРАКТИКЕ

Лю Мяовэнь, аспирант, Москва

ТРУДНОСТЬ И ВЫЗОВ: ПЕРЕВОД РАБОТ В. ШКЛОВСКОГО НА КИТАЙСКИЙ

Касапская Анастасия Григорьевна, студентка, Шевчук-Черногородова Мария Алексеевна, к. филол. н., доц., Симферополь

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ

Бояркина Альбина Витальевна, к. филол. н., доц., Пузейкина Лариса Николаевна, к. филол. н., доц., Санкт-Петербург

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК РАННИХ ГИМНОВ МАРТИНА ЛЮТЕРА

Фомин Эдуард Валентинович, к. филол. н., доц., Чебоксары

К ПРОБЛЕМЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ЧУВАШСКИХ ПОЭТОНИМОВ

Тимерханова Надежда Николаевна, к. филол. н., доц., Ижевск

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ ТЕКСТОВ НА УДМУРТСКИЙ ЯЗЫК

Михайловская Мария Валерьевна, старший преподаватель, Москва

ИДЕОЛОГЕМА КАК ПРОБЛЕМА УСТНОГО ПЕРЕВОДА: ГЛОБАЛЬНЫЙ ВЕРТИКАЛЬНЫЙ КОНТЕКСТ

Велилаева Лилия Раимовна, преподаватель, Симферополь

ПИСАТЕЛЬСКАЯ БИОГРАФИЯ КАК ИНТЕРЖАНР И ИНТЕРТЕКСТ ПЕРЕВОДНОЙ АНТОЛОГИИ / ХРЕСТОМАТИИ (К ПОСТАНОВКЕ ПРОБЛЕМЫ)

Му Синьйю, аспирант, Москва

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЛАГОЛА «ДОСТИЧЬ / ДОСТИГАТЬ» С РУССКОГО ЯЗЫКА НА КИТАЙСКИЙ (УПОТРЕБЛЕНИЕ “到达” И “达到”)

Меленцова Мария Сергеевна, студентка, Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Симферополь

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ ВАРИАТИВНОСТИ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Шаврова Анна Владимировна, аспирант, Санкт-Петербург
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИДИОМАТИЧНЫХ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
АНГЛОЯЗЫЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

**Вострецова Виктория Александровна, к. филол. н., доц.,
Сучков Александр Александрович, студент, Горловка**
АЛЛЮЗИИ В КОМПЬЮТЕРНЫХ ИГРАХ: ВИДЫ, ИСТОЧНИКИ,
СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА

Скидан Ольга Геннадьевна, к. филол. н., доц., Севастополь
ПРИЕМЫ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГРАФО-ФОНЕТИЧЕСКИХ
СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ

Бармина Евгения Александровна, к. филол. н., доц., Севастополь
ПЕРЕДАЧА ИРОНИИ В ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ МЕДИАДИСКУРСА)

**Дзюба Александр Владимирович, преподаватель, Кадария Виктория
Мерабовна, студентка, Ростов-на-Дону**
ПЕРЕВОД СТРОГИХ ПОЭТИЧЕСКИХ ЖАНРОВ И ВЕРЛБИРА
(НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ Г. ДЕ ЛА ВЕГА И Х. М. МАРКОСА)

**Гужева Анна Николаевна, студентка, Злобин Александр Николаевич,
к. филол. н., доц., Саранск**
ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИЧНЫХ ДОКУМЕНТОВ
НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Слюсарева Ксения Викторовна, студентка, Луганск
СЛЕНГ КАК ЯВЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ В КОНТЕКСТЕ
ПЕРЕВОДА

Мадей Елизавета Дмитриевна, аспирант, Братислава
ОСОБЕННОСТИ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО УСТНОГО
ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

Эмирусейнова Эльмира Нафеевна, старший преподаватель, Симферополь
СОПОСТАВИТЕЛЬНО-СЕМАСИОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГЛАГОЛЬНЫХ
СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И
КРЫМСКОТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ

Сутурмина Дарья Александровна, студентка, Москва
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК ФРАНЦУЗСКИХ ИМЕН
СОБСТВЕННЫХ

**Маркова Юлия Олеговна, учитель, Алушта, Чернышова Марина
Викторовна, канд. пед. н., доц., Симферополь**
РОЛЬ БИЛИНГВИЗМА В ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

СЕКЦИЯ 2. Современное литературоведение и перевод

27 апреля 2018 г. 9.30 – 18.00

Заседание ведет д. филол. н., доц. **Максим Вадимович Норец**

Секретарь – **Екатерина Сергеевна Иванникова**

Лушникова Галина Игоревна, д. филол. н., проф., Ялта
ПОСТМОДЕРНИСТКИЙ ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ И ПРАГМАТИКА
ЕГО ПЕРЕВОДА

Хуснулина Разиля Рафинатовна, д. филол. н., проф., Москва
ПЕРЕВОДЫ К. ГАРНЕТТ: ОТКРЫТИЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО
АНГЛИЙСКИМИ РОМАНИСТАМИ

Кочетова Светлана Александровна, д. филол. н., проф., Кочетова Ксения
Андреевна, студентка, Горловка
РОМАН ДЖ. ЛИТТЕЛЛА «БЛАГОВОЛИТЕЛЬНИЦЫ»: ПРОЦЕСС
ДЕСТРУКЦИИ ГЕРОЯ В ОРИГИНАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ И ЕГО
ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Норец Максим Вадимович, д. филол. н., доц., Сёмченко Раиса
Анатольевна, студентка, Симферополь
АВТОРСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СПОСОБЫ
ОБРАЗОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ
ПРОИЗВЕДЕНИЯ ЧАКА ПАЛАНИКА «КОЛЫБЕЛЬНАЯ»)

Ambedkar Vinay Kumar, pursuing Ph.D, Assistant Professor, New Delhi, India
`SPACE` IN THE HINDI TRANSLATION OF ALEXANDER KHURGIN`S SHORT-
STORIES

Жесткова Елена Александровна, к. филол. н., доц., Арзамас
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Н. М КАРАМЗИНА

Овчарова Екатерина Эдуардовна, к. экон. н., доц., Санкт-Петербург
РУССКИЙ ПЕРЕВОД АЛЖИРСКИХ ДНЕВНИКОВ ЭЖЕНА ФРОМАНТЕНА
И ПРОБЛЕМА ОПРЕДЕЛЕНИЯ ИХ ЖАНРА

Лукинова Марина Юрьевна, к. филол. н., доц., Симферополь
ШЕКСПИРОВСКИЙ ТЕКСТ В XXI В.: ТЕНДЕНЦИИ К ОБНОВЛЕНИЮ
ВОСПРИЯТИЯ АРХЕТИПОВ

Дроздова Мария Сергеевна, к. филол. н., Москва
ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО
СВОБОДНОГО СТИХА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКА

Ачилова Вера Павловна, к. филол. н., доц., Ачилова Елена Леонидовна,
к. филол. н., доц., Симферополь
ФОРМАЛЬНО-СМЫСЛОВЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
РАССКАЗОВ М. ЗОЩЕНКО ДЛЯ ДЕТЕЙ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Полховская Елена Васильевна, к. филол. н., доц., Нечипас Полина Юрьевна, студентка, Симферополь
К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ДРАМЫ
ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Москаленко Ольга Александровна, к. филол. н., Севастополь
ДИСФЕМИЗМЫ В ПЕРЕВОДЕ ЭРОТИЧЕСКОЙ ПРОЗЫ
С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Шульга Даниил Петрович, преподаватель, Новосибирск
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДНЫХ КИТАЙСКИХ ЛЕТОПИСНЫХ
ИСТОЧНИКОВ ПЕРЕХОДНОГО ПЕРИОДА ОТ ДРЕВНОСТИ
К СРЕДНЕВЕКОВЬЮ

Чемезова Екатерина Рудольфовна, преподаватель, Ялта
АНТОНОМАСИЯ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ Ч. ПАЛАНИКА: ИНТЕРПРЕТАЦИЯ
И ПЕРЕВОД

Худолеева Татьяна Евгеньевна, преподаватель, Севастополь
ТРАНСФОРМАЦИЯ НАРРАТИВНЫХ ТЕХНИК В РАССКАЗЕ ДЖОРДЖА
СОНДЕРСА «ДЕСЯТОЕ ДЕКАБРЯ»

Козел Наталья Петровна, преподаватель, Ростов-на-Дону
ПРОБЛЕМА СОХРАНЕНИЯ ИДИОСТИЛИЯ АВТОРА ПРИ ПЕРЕВОДЕ
СЕРИЙ ДЕТЕКТИВНЫХ РОМАНОВ МАЙКЛА КОНЕЛЛИ

Мартынюк Елена Борисовна, старший преподаватель, Симферополь
ТРАВЕЛОГ КАК ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЛИЧНОЙ ИСТОРИИ АВТОРА
И ОБЩЕКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА

Корончик Виктория Геннадиевна, преподаватель, Севастополь
ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБОЗНАЧЕНИЯ МАГИЧЕСКОГО
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ
РОМАНА Р РИГГЗА «ДОМ СТРАННЫХ ДЕТЕЙ»)

Герасименко Елена Владимировна, аспирант, Ялта
ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНАЯ ПЕРСПЕКТИВА РОМАНА В. ВАН ДРААНЕН
«FLIRPED» И ЕЕ ОТРАЖЕНИЕ В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Дзюба Алина Анатольевна, аспирант, Ялта
ТРАНСФОРМАЦИЯ ОБРАЗА ГЕРОЯ В ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОМ
ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОРИГИНАЛА И ПЕРЕВОДА)

Заикина Кристина Алексеевна, студентка, Шевчук-Черногородова Мария Алексеевна, к. филол. н., доц., Симферополь

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ В ПРОИЗВЕДЕНИИ НАТАЛИ САРРОТ «ДЕТСТВО»

Красиловская Анастасия Анатольевна, аспирант, Ялта
ИНТЕРСЕМИОТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД В СОВРЕМЕННОЙ
АМЕРИКАНСКОЙ ПРОЗЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ЭНН РАЙС
«СКРИПКА»)

Сердюк Елена Николаевна, преподаватель, Симферополь
КОНТРАКУЛЬТУРА И «АМЕРИКАНСКАЯ МЕЧТА» В ХУДОЖЕСТВЕННО-
ДОКУМЕНТАЛЬНОМ РОМАНЕ ТОМА ВУЛФА
«ЭЛЕКТРОПРОХЛАДИТЕЛЬНЫЙ КИСЛОТНЫЙ ТЕСТ»

Анисимов Андрей Борисович, к. филол. н., доц., Якутск
ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ
СТАТЕЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Прозорова Надежда Ивановна, к. филол. н., доц., Калуга
BYRON AND SILVER AGE RUSSIAN CULTURE: PERCEPTION,
INTERPRETATION AND TRANSLATIONS

Габдрахманова Фануза Хайдаровна, к. филол. н., доц., Казань
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА С. МАРШАКА НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Игнатов Кирилл Юрьевич, к. филол. н., доц., Москва
THIS BE THE VERSE: К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ОБЩЕННОЙ ЛЕКСИКИ
В ПОЭЗИИ

Шетэля Виктор, к. филол. н., доц., Москва
ОБРАЩЕНИЕ КАК РЕЧЕВАЯ ФОРМА ЭТИКЕТА В РОМАНЕ
Г. СЕНКЕВИЧА «ПАН ВОЛОДЫЁВСКИЙ» В ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ
ЯЗЫК

Дещенко Марина Геннадьевна, преподаватель, Симферополь
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ЖАНРА ФЭНТЕЗИ

Плотников Иван Викторович, аспирант, Екатеринбург
ОТРАЖЕНИЕ АВТОРСКОЙ КАРТИНЫ МИРА В ПЕРЕВОДАХ
ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРИРОДОМОРФНОЙ
МЕТАФОРЫ В ПОЭТИЧЕСКОМ ЦИКЛЕ И. БРОДСКОГО «ЧАСТЬ РЕЧИ»)

Клюева Анжела Николаевна, аспирант, Ростов-на-Дону
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ КАТЕГОРИИ
РЕТРОСПЕКЦИИ В РАССКАЗАХ ДЖОНА АПДАЙКА

Извекова Инна Юрьевна, аспирант, Горловка
К ПРОБЛЕМЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АССИМИЛИРОВАННЫХ СЛОВ
И СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА
Т. ТОЛСТОЙ «КЫСЬ»

**Глухенькая Леся Николаевна, студентка, Лукинова Марина Юрьевна,
к. филол. н., доц., Симферополь**
ИГРА ПЕРЕВОДА ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕТСКОЙ
ПОЭЗИИ К. Э. ДАФФИ)

Янина Екатерина Сергеевна, студентка, Ярославль
КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО СОХРАНЕНИЯ
ПЕРЕВОДЧИКОМ АВТОРСКОЙ ВОЛИ В ТЕКСТЕ (НА ПРИМЕРЕ
ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ М. А. БУЛГАКОВА «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»)

**Никитичев Илья Геннадьевич, студент, Петухова Елена Владимировна,
к. филол. н., Курск**
СОЗДАНИЕ ОБРАЗОВ ГЕРОЕВ ЧЕРЕЗ ПЕРЕВОД ДИАЛОГОВ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА
Д. СТЕЙНБЕКА «ГРОЗДЬЯ ГНЕВА»)

Швец Лидия Сергеевна, студентка, Симферополь
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОЗДАНИЯ ПОРТРЕТА В РОМАНЕ
КЭТРИН СТОКЕТТ «ПРИСЛУГА»

Шершикова Александра Викторовна, студентка, Донецк
БАЛЛАДА "ЗАМОК СМАЛЬГОЛЬМ, ИЛИ ИВАНОВ ВЕЧЕР" В. СКОТТА
И РУССКИЙ ТЕКСТ В. А. ЖУКОВСКОГО: К ПРОБЛЕМЕ ПЕРЕВОДА КАК
ИНТЕРПРЕТАЦИИ

**Шулатова Дарья Сергеевна, студентка, Лукинова Марина Юрьевна,
к. филол. н., доц., Симферополь**
ТРАНСФОРМАЦИЯ ЖАНРА ГОТИЧЕСКОГО РОМАНА (НА ПРИМЕРЕ
РОМАНА СТИВЕНА КИНГА «СИЯНИЕ» И ДИАНЫ СЕТТЕРФИЛД
«ТРИНАДЦАТАЯ СКАЗКА»)

Кириченко Владислав Владимирович, студент, Санкт-Петербург
К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ И УПОТРЕБЛЕНИИ ТЕРМИНОВ ТЕОРИИ
ВОЗМОЖНЫХ МИРОВ

СЕКЦИЯ 3. Прикладные аспекты перевода
27 апреля 2018 г. 9.30 – 18.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Милена Геннадьевна Зеленцова**
Секретарь – **Раиса Анатольевна Сёмченко**

Филиппова Ирина Николаевна, д. филол. н., проф., Москва
ПОЭТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ
ПРОСВЕТИТЕЛЬСТВО (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ ДЕТСКОЙ
ПОЭЗИИ Ю. ТУВИМА)

**Лазарев Владимир Александрович, д. филол. н., проф., Калмыкова Амина
Аскарровна, студентка, Ростов-на-Дону**
THE MAIN TRANSLATION TECHNIQUES AND TRANSFORMATIONS USED IN
THE TRANSLATION OF MILITARY DISCOURSE

Маник Светлана Андреевна, к. филол. н., доц., Иваново
ПОДХОДЫ К ПЕРЕВОДУ ЦИТАТ В СОВРЕМЕННОМ МЕДИАДИСКУРСЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ МЕДИА ТЕКСТОВ
ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ)

Баклашкина Олеся Николаевна, к. филол. н., доц., Иркутск
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И КОГНИТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Князева Наталия Андреевна, к. филол. н., доц., Симферополь
АНГЛИЙСКИЕ СЛОЖНОСОСТАВНЫЕ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ
И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Сеферова Фера Асановна, к. филол. н., доц., Симферополь
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ УРИЕ ЭДЕМОВОЙ НА МАТЕРИАЛЕ
ПЕРЕВОДОВ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И. С. ТУРГЕНЕВА

Ермоленко Оксана Владимировна, к. филол. н., доц., Симферополь
ЯЗЫКИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ: КОГНИТИВНЫЕ
АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

**Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Козлова Алевтина
Трофимовна, к. филол. н., доц., Симферополь**
ПРЕДТЕРМИНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ:
ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Гоброн Луиз Мари, преподаватель, Джорджия
TRANSLATION INTERFERENCE IN SECOND LANGUAGE ACQUISITION

Цуй Юйфэй, аспирант, Москва
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КИТАЙСКОГО ЖЕНСКОГО
ПРЕЦЕДЕНТНОГО ИМЕНИ В РОМАНЕ «СОН В КРАСНОМ ТЕРЕМЕ»
И СПОСОБЫ ЕГО РЕПРЕЗЕНТАЦИИ СРЕДСТВАМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Выборнов Юрий Борисович, преподаватель, Симферополь
ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКО-ПРАВОВОЙ
ДОКУМЕНТАЦИИ

Шалыга Диана Александровна, старший преподаватель, Симферополь
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК КРЫМСКОЙ
ТОПОНИМИКИ

**Кучелкова Полина Игоревна, студентка, Зеленцова Милена Геннадьевна,
к. филол. н., доц., Симферополь**
НЕПЕРЕВОДИМОЕ В ПЕРЕВОДЕ: АМЕРИКАНСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
СЛЕНГ

**Гордиков Дмитрий Игоревич, студент, Шевчук-Черногородова Мария
Алексеевна, к. филол. н., доц., Симферополь**
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА КРЫМСКИХ ТОПОНИМОВ
НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Радочин Андрей Владимирович, студент, Пасекова Наталья Викторовна, к. филол. н., доц., Симферополь
ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ЧАТА
ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Дмитриева Екатерина Николаевна, студентка, Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доц., Симферополь
СЛОВОСЛИЯНИЕ КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ (НА
ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

Галиуллина Мадина Дамировна, студентка, Казань
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ И ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ
(В СЛУЧАЕ ЧАСТИЧНОЙ ИЛИ НУЛЕВОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ)
(НА МАТЕРИАЛЕ ФЕ С КОМПОНЕНТОМ ОДЕЖДЫ)

Каширина Людмила Олеговна, студентка, Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Симферополь
К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПЕРЕВОДА ЮМОРИСТИЧЕСКИХ
ЭЛЕМЕНТОВ САТИРИЧЕСКОГО ЖАНРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Каминская Альбина Владимировна, студентка, Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доц., Симферополь
МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ПЕРЕНОС КАК МЕХАНИЗМ СОЗДАНИЯ
ФЕ С СОЦИОЛЕКТНЫМ МАРКЕРОМ В АНГЛИЙСКОМ
И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Кушниренко Анна Васильевна, студентка, Пономарёва Анна Васильевна, к. филол. н., доц., Симферополь
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ РЕКЛАМНОГО ХАРАКТЕРА

Ходаковская Лилия Александровна, студентка, Зеленцова Милена Геннадьевна, к. филол. н., доц., Симферополь
К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ПЕРЕВОДА ЭЛЕМЕНТОВ
КОМИЧЕСКОГО В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Смирнова Яна Юрьевна, студентка, Норец Татьяна Михайловна, к. филол. н., доц., Симферополь
МЕТАФОРА КАК СРЕДСТВО МАНИПУЛЯТИВНОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ
В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Соколова Ирина Сергеевна, к. филол. н., Москва
РОССИЙСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ УЧЕБНЫЕ ИЗДАНИЯ
ПО ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫМ ДИСЦИПЛИНАМ ДЛЯ ВУЗОВ:
ПРАКТИКА ПОДГОТОВКИ В ИЗДАТЕЛЬСТВЕ «ЛАБОРАТОРИЯ ЗНАНИЙ»

Лиморенко Юлия Викторовна, к. филол. н., Новосибирск
ЭПИЧЕСКИЙ НАРОДНЫЙ СТИХ В НАУЧНОМ ПЕРЕВОДЕ: ПРОБЛЕМЫ
И ПРАКТИКИ

Карасенко Елена Анатольевна, к. филол. н., доц., Донецк
НОМИНАЦИЯ ЛИЦА В МОРСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМЕ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: СЕМАНТИКО-
ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Перепечкина Светлана Евгеньевна, к. филол. н., доц., Симферополь,
Демешева Людмила Анатольевна, переводчик, Гамбург
ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА (ОПЫТ
ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА)

Пантыкина Наталья Игоревна, преподаватель, Луганск
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Солопова Людмила Евгеньевна, преподаватель, Красницкая Елена
Александровна, студентка, Трищенко Татьяна Александровна,
студентка, Горловка
ПЕРЕВОД РЕКЛАМЫ: СТЕРЕОТИПНЫЕ ОТЛИЧИЯ В НЕМЕЦКОЙ
РЕКЛАМЕ НА РОССИЙСКОМ РЫНКЕ

Вебер Елена Александровна, к. филол. н., доц., Ружникова Мария
Леонидовна, преподаватель, Иркутск
К ВОПРОСУ ОБ АВТОРИТЕТНОСТИ ИСТОЧНИКОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ
ТЕРМИНОЛОГИИ

Седина Ирина Васильевна, к. филол. н., доц., Фролова Анастасия
Константиновна, студентка, Саранск
ТОПОНИМИКОН МОРДОВИИ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ЭКСКУРСИЙ)

Пономарёва Анна Васильевна, к. филол. н., доц., Борисова Юлия
Евгеньевна, студентка, Симферополь
ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ АПЕЛЛЯТИВОВ
НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Шамтова Ксения Сергеевна, студентка, Москва
ЮРИДИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И ИХ СЕМАНТИКА КАК ПРЕПЯТСТВИЕ
В СУДЕБНОЙ КОММУНИКАЦИИ МЕЖДУ РОССИЙСКИМИ
И ПОЛЬСКИМИ ЮРИСТАМИ

Полянин Андрей Владимирович, студент, Рыжикова Марина
Дмитриевна, к. филол. н., доц., Симферополь
ИДИОСТИЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА КАК ФАКТОР ВЛИЯНИЯ НА ПЕРЕДАЧУ
РЕАЛИЙ

Ястребов Александр Юрьевич, студент, Астана
USUAL EQUIVALENCE AS THE SOCIAL AND CULTURAL ASPECT
IN INTERPRETING

Сухарева Елена Евгеньевна, к. филол. н., доц., Воронеж
КОМПОЗИЦИОННЫЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ИНСТРУКЦИИ ПО ПРИМЕНЕНИЮ МЕДИЦИНСКОГО ПРЕПАРАТА
В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Потрахова Д. Е., студентка, Донецк
СЕМАНТИКА И ПРАГМАТИКА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКО-
И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Поляруш Е. В., студентка, Донецк
НАИМЕНОВАНИЯ ЛИЦ ЖЕНСКОГО ПОЛА ПО ПРОФЕССИИ
В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

СЕКЦИЯ 4. Перевод и межкультурная коммуникация
26 апреля 2018 г. 14.00 – 18.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Мария Алексеевна Шевчук-Черногородова**
Секретарь – **Диана Александровна Шалыга**

Цаллагова Зарифа Борисовна, д. филол. н., проф., Москва
«ЗАВЕЩАНИЕ ЧУВАШСКОМУ НАРОДУ» И. Я. ЯКОВЛЕВА НА ЯЗЫКАХ
НАРОДОВ МИРА КАК СОДЕРЖАТЕЛЬНАЯ ОСНОВА ДУХОВНО-
НРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА
В ОБРАЗОВАНИИ

Маслова Жанна Николаевна, д. филол. н., проф., Санкт-Петербург
ПЕРЕВОД ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ДИАЛОГ КУЛЬТУР

Тарнаева Лариса Петровна, д. филол. н., доц., Москва
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АРГУМЕНТАТИВНЫХ
СТРАТЕГИЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА: ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА

**Хуббитдинова Нэркэс Ахметовна, д. филол. н., Юлдыбаева Гульнар
Вильдановна, к. филол. н., Хакимьянова Айгуль Мужавириновна,
к. филол. н., Уфа**
ИЗ ОПЫТА ПЕРЕВОДА КЫРГЫЗСКОГО НАРОДНОГО ЭПОСА «МАНАС»
НА БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК

**Яковлева Евгения Андреевна, д. филол. н., проф., Мухаметгареева
Наталья Михайловна, к. филол. н., Уфа**
НАЗВАНИЯ ПОЛОТЕН ФРАНЦУЗСКИХ ИМПРЕССИОНИСТОВ
В РУССКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ.

**Калиущенко Владимир Дмитриевич, д. филол. н., проф., Коваленко
Екатерина Витальевна, студентка, Донецк**
ЗАГОЛОВКИ СООБЩЕНИЙ КУЛЬТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛО-,
НЕМЕЦКО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ)

Кузнецова Людмила Эдуардовна, к. филол. н., доц., Армавир
КОНЦЕПТ «ЛЮБОВЬ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
(ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Вахитова Гузель Валериевна, к. филол. н., доц., Уфа
ПОНИМАНИЕ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Исаев Эдуард Шахмарович, к. филол. н., доц., Исаева Оксана Владимировна, преподаватель, Симферополь
К ОПРЕДЕЛЕНИЮ ЗНАЧИМЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПАРАМЕТРА
«ПОНИМАНИЕ» В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Шевчук-Черногородова Мария Алексеевна, к. филол. н., доц., Симферополь
УНИВЕРСАЛИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СИСТЕМ РУССКОГО,
АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Туленинова Лариса Владимировна, к. филол. н., доц., Луганск
ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТ ВОССОЗДАНИЯ ЗНАЧЕНИЯ
СТЕРЕОТИПОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Карелина Наталия Александровна, к. геогр. н., доц., Москва
СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КАНАДСКОГО
ЮМОРА

Шимельфениг Олег Владимирович, к. физ.-мат. н., доц., Саратов, Ларина-Кааби Элеонора Владимировна, переводчик, Орибо-сюр-Сиань
ПЕРЕВОД КАК КОММУНИКАЦИЯ КУЛЬТУР И КАРТИН МИРА

Назаров Равшан Ринатович, к. филос. н., доц., Ташкент
ИСТОРИКО-ЭТНОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕКСТЫ: РОЛЬ ПЕРЕВОДА
В АДЕКВАТНОЙ ПЕРЕДАЧЕ СМЫСЛОВ

Рыжикова Марина Дмитриевна, к. филол. н., доц., Симферополь
ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В СОВРЕМЕННОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Костюченко Юлия Витальевна, студентка, Шевчук-Черногородова Мария Алексеевна, к. филол. н., Симферополь
СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ЧЕРТЫ СОВРЕМЕННОГО ГАЗЕТНОГО ЗАГОЛОВКА
НА ПРИМЕРЕ ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЫ

Казина Арина Ивановна, аспирант, Коломна
ПЕРЕВОД СПЕЦИФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ В ДИСКУРСЕ БЛОГОВ
О ПУТЕШЕСТВИЯХ

Аветисян Нелли Гургеновна, к. филол. н., доц., Восканян Сируш Карленовна, к. филол. н., доц., Москва
ПРОБОВАТЬ НЕЛЬЗЯ ПЕРЕВОДИТЬ

Пинягин Юрий Николаевич, к. филол. н., доц., Пермь
TRANSLATION OF THE TEXT ON ART AND CROSS-CULTURAL AWARENESS

Гузикова Валентина Викторовна, к. филол. н., доц., Екатеринбург
НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ КОМПОНЕНТЫ В СЕМАНТИКЕ
АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ И ПЕРЕВОД ИХ НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ)

Смирнова Татьяна Владимировна, д. филол. н., Париж
TRADUCTION DES SLOGANS PUBLICITAIRES DANS LE CADRE
DE LA GLOBALISATION : INCOMPATIBILITE INTERCULTURELLE

**Рехачева Татьяна Викторовна, студентка, Осипчук Ольга Сергеевна,
к. пед. н., доц., Омск**
ВОЗМОЖНОСТИ ИЗУЧЕНИЯ СПОРТИВНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
С ПОМОЩЬЮ ОНЛАЙН-ПРОГРАММ (НА ПРИМЕРЕ ОБУЧАЮЩИХ
ПРОГРАММ, СОДЕРЖАЩИХ АНГЛО-НЕМЕЦКО-РУССКУЮ
ТЕРМИНОЛОГИЮ ГОРНОЛЫЖНЫХ ВИДОВ СПОРТА)

Малахова Светлана Анатольевна, к. филол. н., доц., Армавир
ЭМОЦИОНАЛЬНЫЙ КОНЦЕПТ «ГОРДОСТЬ» В АНГЛИЙСКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

**Захарова Тамара Александровна, студентка, Козел Наталья Петровна,
преподаватель, Ростов-на-Дону**
ТРАДИЦИОННЫЕ КУЛИНАРНЫЕ РЕЦЕПТЫ НАРОДОВ СЕВЕРНОЙ
И ЮЖНОЙ АМЕРИКИ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

Топольская Ирина Александровна, преподаватель, Аксай
СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЧУВСТВА СТРАХА И ТРЕВОГИ В РУССКОЙ,
ИСПАНСКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

Богданова Ксения Витальевна, аспирант, Санкт-Петербург
ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ВКЛЮЧЕНИЯ В НАЗВАНИЯХ ЭПИЗОДОВ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КОМЕДИЙНЫХ ТЕЛЕСЕРИАЛОВ КАК
ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Тажиева Дана Бекқызы, студентка, Астана
LINGUO-CULTURAL FEATURES OF TRANSLATION FROM ENGLISH INTO
KAZAKH

Бережкова Елена Вячеславовна, студентка, Москва
СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ БРАЗИЛЬСКОЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ СКАЗКИ

Чайковская М. В., студентка, Донецк
СЕМАНТИЧЕСКИЕ СИСТЕМЫ ГЛАГОЛОВ ЗРИТЕЛЬНОГО
ВОСПРИЯТИЯ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Златина М. Э., студентка, Донецк
ГЛАГОЛЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ КАУЗИРОВАНИЕ СОСТОЯНИЯ СТРАХА
В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

**СЕКЦИЯ 5. Методика преподавания иностранных языков
и переводоведческих дисциплин**

26 апреля 2018 г. 14.00 – 18.00

Заседание ведет к. филол. н., доц. **Наталья Викторовна Пасекова**
Секретарь – **Юрий Борисович Выборнов**

Семенюк Евгения Вячеславовна, к. филол. н., доц., Москва
ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ТЕКСТЫ В ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Давыдова Наталья Александровна, к. ист. н., Москва
**ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ НАВЫКОВ ПЕРЕВОДЧИКОВ
НА СПЕЦСЕМИНАРАХ И КУРСАХ ПО ВЫБОРУ**

Двинина Светлана Юрьевна, к. филол. н., доц., Челябинск
ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ В УНИВЕРСИТЕТСКОМ ДИСКУРСЕ

Осипова Екатерина Сергеевна, к. пед. н., доц., Санкт-Петербург
**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РЕСУРСОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ
НА РАЗНЫХ ЭТАПАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА**

Карпенко Анна Владимировна, к. филос. н., доц., Симферополь
**ПРЕПОДАВАНИЕ ФРАНЦУЗСКОГО КАК ИНОСТРАННОГО
И СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ЗНАНИЯ**

Глушко Елена Валентиновна, к. филол. н., Краснодар
**МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ УСТНОГО ПЕРЕВОДА КУРСАНТАМ
ВОЕННОГО ВУЗА (СПЕЦИАЛЬНОСТЬ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»)**

**Золотова Марина Вианоровна, к. филол. н., доц., Каминская Наталья
Викторовна, преподаватель, Нижний Новгород**
**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ОСНОВАМ ПЕРЕВОДА
НАУЧНОГО ТЕКСТА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Калашникова Ольга Анатольевна, к. пед. н., доц., Краснодар
**МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ
ПЕРЕВОДЧИКОВ В ВОЕННОМ АВИАЦИОННОМ ВУЗЕ**

**Кушнарева Татьяна Ивановна, к. филол. н., доц., Кириллова Ирина
Игоревна, преподаватель, Симферополь**
**ФОНОВЫЕ ЗНАНИЯ В СТРУКТУРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
СЛУШАТЕЛЕЙ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ОБРАЗОВАНИЯ ФАКУЛЬТЕТА ВЕТЕРИНАРНОЙ МЕДИЦИНЫ**

Беляева Вероника Николаевна, к. филол. н., Ярославль
ОБУЧЕНИЕ ЭЛЕМЕНТАМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ АДЪЮНКТОВ
И КУРСАНТОВ ВОЕННОГО ВУЗА

Мысикова Светлана Ивановна, переводчик, Симферополь
ПОДГОТОВКА ВЫПУСКНИКОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ФАКУЛЬТЕТА
К ПЕРЕВОДЧЕСКИМ РЕАЛИЯМ

Мальковская Татьяна Александровна, к. филол. н., доц., Краснодар
ВОЗМОЖНОСТИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ
КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ЯЗЫКУ ДЛЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ

Шарма Видуши, аспирант, Сонипат
ПЕРЕВОД КАК ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ

Надеина Мария Олеговна, студентка, Ростов-на-Дону
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
ДЛЯ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ В СИСТЕМЕ СПО

**СЕКЦИЯ 6. Научно-библиографическая деятельность библиотек
в современном образовательном пространстве**

27 апреля 2018 г. 10.00 – 12.00

Заседание ведет директор Крымской республиканской универсальной
научной библиотеки им. И. Я. Франко Елена Валентиновна Ясинова

Секретарь – Татьяна Александровна Гузиковская

Гуменюк Виктор Иванович, д. филол. н., проф., Симферополь
ЖАНРОВО-СТИЛЕВАЯ СПЕЦИФИКА СТИХОТВОРЕНИЯ
А. С. ПУШКИНА «АНЧАР» И ЕЕ ВОССОЗДАНИЕ В УКРАИНСКИХ
ПЕРЕВОДАХ

Пекарская Ольга Анатольевна, к. экон. н., доц. Санкт-Петербург
ИНТЕГРАТИВНАЯ ФУНКЦИЯ БИБЛИОТЕКИ ВУЗА В ОРГАНИЗАЦИИ
НАУЧНОЙ И ТВОРЧЕСКОЙ АКТИВНОСТИ СТУДЕНТОВ

Гончарова Виктория Владимировна, к. пед. н., доц. Санкт-Петербург
РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИНФОРМАЦИОННЫХ
РЕСУРСОВ НА САЙТАХ БИБЛИОТЕК

**Алферова Людмила Викторовна, главный библиограф отдела
иностранной литературы, Симферополь**
ПЕРЕВОД: ТЕОРИЯ, ПРАКТИКА И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ
(ПРЕЗЕНТАЦИЯ НОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 2017 Г.)

Гафарова Мевие, библиограф, Симферополь
ПУШКИН В ПЕРЕВОДАХ НА КРЫМСКОТАТАРСКИЙ ЯЗЫК

Мишенина Елена Гавриловна, заведующий информационно-библиографического отдела, Симферополь

СОВРЕМЕННЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В РАБОТЕ БИБЛИОГРАФА

Алимова Медине Илимдаровна, Симферополь

РАБОТА ОТДЕЛА РЕДКИХ КНИГ, РУКОПИСНЫХ И АРХИВНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ПОПУЛЯРИЗАЦИИ ФОНДОВ ОТДЕЛА. ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ АРАБОГРАФИЧНЫХ ТЕКСТОВ